

---

Научная статья  
УДК 811.512.142  
DOI: 10.31007/2306-5826-2025-4-1-67-127-133

## ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ ДИАЛЕКТИЗМЫ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ

*Лариса Борисовна Кучмезова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, [larisakuchmezova@mail.ru](mailto:larisakuchmezova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-7384-1455>

© Л.Б. Кучмезова, 2025

**Аннотация.** Статья посвящена полиаспектному исследованию диалектных этнографизмов цокающего диалекта карачаево-балкарского языка. Впервые рассматриваются отличительные особенности диалектных этнографических слов, зачастую вышедших из употребления и сохранившихся только в историко-лингвистических материалах, фольклорных текстах, художественных произведениях, описывающих быт, традиции и духовную культуру носителей цокающего диалекта. В статье сопоставительно изучаются диалектные этнографизмы, отличающиеся от аналогичных слов в литературном языке фонетическими и орфографическими нормами. Семантику этих этнографических диалектизмов можно интерпретировать только в контексте цокающего диалекта. С одной стороны анализируются уникальные диалектные лексемы, в большинстве случаев не имеющие прямых эквивалентов в литературном карачаево-балкарском языке, с другой стороны – диалектные этнографизмы, функционирующие как автономные словарные единицы, выявляющие в отдельных случаях прямые эквиваленты в литературном языке. Особое внимание в работе уделено лексикографической интерпретации данных языковых единиц, относящихся к различным историческим периодам развития цокающего диалекта.

**Ключевые слова:** этнографизм, диалектизм, лексико-семантическая группа, цокающий диалект, локальные произносительные нормы, лексикографические источники

**Для цитирования:** Кучмезова Л.Б. Этнографические диалектизмы в карачаево-балкарском языке // Вестник КБИГИ. 2025. № 4-1 (67). С. 127–133. DOI: 10.31007/2306-5826-2025-4-1-67-127-133

Original article

## ETHNOGRAPHIC DIALECTISMS IN THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGE

*Larisa B. Kuchmezova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, [larisakuchmezova@mail.ru](mailto:larisakuchmezova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-7384-1455>

© L.B. Kuchmezova, 2025

**Abstract.** The article is devoted to a multi-aspect study of dialectal ethnographisms of the tsok dialect of the Karachay-Balkar language. For the first time, the distinctive features of dialectal ethnographic words are examined, which have often fallen out of use and are

preserved only in historical and linguistic materials, folklore texts, and works of art describing the life, traditions, and spiritual culture of speakers of the clicking dialect. This article comparatively examines dialectal ethnographisms that differ from similar words in the literary language in phonetic and orthoepic norms. The semantics of these ethnographic dialectal words can only be interpreted in the context of the tsok dialect. On the one hand, unique dialectal lexemes are analyzed, which in most cases do not have direct equivalents in the literary Karachay-Balkar language, on the other hand, dialectal ethnographisms that function as autonomous vocabulary units, revealing in some cases direct equivalents in the literary language. Particular attention in the work is given to the lexicographic interpretation of these linguistic units relating to different historical periods of the development of the Tsok dialect.

**Keywords:** ethnographism, dialecticism, lexico-semantic group, clicking dialect, local pronunciation norms, lexicographic sources

**For citation:** Kuchmezova L.B. Ethnographic dialectisms in the Karachay-Balkar language. Vestnik KBIGI = КВИИР Bulletin. 2025; 4-1 (67): 127–133. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2025-4-1-67-127-133

В карачаево-балкарском языке этнографические диалектизмы играют важную роль в сохранении национальной самобытности носителей цокающего диалекта, служат проводником уникального национального мировосприятия, системы ценностей и представлений о мире и человеке. Они способствуют углубленному пониманию вопросов культуры и уклада жизни носителей цокающего диалекта, обогащают язык, в котором заключены понятия народных обычаяев и традиций и помогают восстанавливать культурное и духовное наследие через изучение значений этнографических диалектных слов. В народных традициях, обычаях и обрядах наиболее полно и ярко отражаются национальные особенности, характер и менталитет носителей цокающего диалекта. Локальные диалектные этнографизмы представляют собой ценный материал, обогащающий словарный состав цокающего диалекта.

Изучение этнографических диалектизмов составляет особый научный интерес, поскольку до сих пор не становилось предметом специального исследования. В карачаево-балкарском языке отсутствуют специализированные словари, посвященные данной проблематике, работы, раскрывающие лексико-семантические особенности диалектных этнографизмов с точки зрения их этимологических особенностей. Ряд научных работ освещает различные аспекты поднимаемого здесь вопроса [Аппоев 2011], [Гузеев, Махиева 2015], [Додуева и др. 2017], [Кетенчиев и др. 2022], [Кучmezова 2020].

Цель настоящей статьи – изучение этнографических диалектизмов через призму разнообразных лексико-семантических аспектов, сопряженных с национальной системой ценностей и ментальными установками, проявляющимися в картине мира ц/з диалекта карачаево-балкарского языка.

Этнографическую лексику как тематически обусловленную группу лексических единиц можно разделить на общеупотребительную и диалектную.

Этнографические диалектизмы представляют собой лексемы, которые связаны по значению или форме с особенностями местного бытового уклада. При этом выделяются следующие виды взаимосвязи: а) диалектные слова, отсутствующие в литературном языке, обозначающие уникальную местную реальность, незнакомую носителю литературного языка: *узгъа* (ц.диал., уст.) «ручная мельница», *фотку* «древесная опилка», *фулму* «мучная пыль»; б) диалектные слова, относящиеся к определенному лексико-семантическому классу, у которых проявляются семантические свойства, не характерные для соответствующего литературного термина: *тапхыр / атаяул* «род, фамилия; ветви, ответвление от рода, часть рода», *къаланкъа* (ц.диал.) / *ау* (лит.) «занавеска (в углу комнаты, за которой стояла невеста во время свадьбы); занавешивавшая ложе молодых, полог, ширма» [РКБС 1989, 214], *гысты* (ц.диал.) / *кюлтө* (лит.) «сноп», *тайпокъ къазан* (ц.диал.) «огромный медный казан, куда вмешалась мясо целого вола; котел» и др.

Как особый разряд лексических единиц, этнографические диалектные лексемы карачаево-балкарского языка, вышедшие из активного языкового употребления, относятся к обрядовой лексике, обозначающей предметы, явления, понятия и особенности повседневной жизни, характерные для цокающего диалекта. Диалектные этнографизмы, отражающие местные реалии повседневности, не имеют точного общеязыкового аналога и отсутствуют в материалах литературного языка, значения которых можно передать через описательные средства, демонстрируя уникальные особенности местного образа жизни и трудовой деятельности: *шатын – сауттарын шатынлагъа байлай эдиле / ат илкичле* (лит.) «коновязь; оружие и снаряжение они привязывали к коновязи»; *шанкъурт – гыбытны къыйырчыгъына салыннган быргъычыкъ* [КБНПС 2023: 405] «трубочка, желоб для бурдюка, чтобы можно было вливать в него и сливать из него»; *гъаул – кюз артында неда жаз башында жал бла биргэ къар къатыш жааун жаауп, адамны, малны да бек къайнайды. Кюнню ол халына гъаул дейдиле* [КБНПС 2023: 391] «снег с ветром и дождем, выпадающий осенью или весной, очень затрудняет и тяготит, и животных, и людей. Такую непогоду называют так»; *шавул – сууукъ, къыши кюн, эрттенликде къатхан къарны юсюнде жылтырагъан ийне, тюйме, нартюх къышыр кибикле, жылтырап, адамны кёзюн къаматадыла. Шаул деген ма олду* [КБНПС 2023: 405] «холодным зимним днем, блестящий, промерзший по утрам иней в виде иголок, пуговиц или отрубей, вызывающий резь в глазах»; *шох – къама бауну, таулу чомачаны да тюйюмчеги* [КБНПС 2023: 405] «штырь, притыка для шнура / ремешка кинжала (темляк); повязка для занозы» и др.

Диалектные этнографизмы, представляющие собой разнообразные сведения об историческом прошлом носителей цокающего диалекта, систематизированы в лексико-семантические тематические группы, которые выделяются в зависимости от предметного и абстрактного значений слов. Объединение таких слов в группы обусловлено классификацией самих реалий. К диалектным этнографизмам, созданным носителями цокающего диалекта и используемым местными жителями в конкретных условиях, относятся наименования множества предметов обихода, специфических черт домов и других построек. Исходя из различных особенностей анализируемого материала, можно выделить две большие группы этнографических диалектизмов: 1) относящиеся к материальной сфере жизни; 2) относящиеся к духовной сфере культуры.

К диалектным этнографизмам, относящимся к материальной сфере жизни входят:

1) наименования жилья и хозяйственных построек (их частей): *гедеи* (ц. диал.) / *тауукъ орун* (лит.) «скурятник»; *гёй* «разновидность навеса»; *саппакъ* (ц. диал.) тирмен (лит.) «мельница»; *айлау* (ц. диал.) / *отоудан уллуракъ, уллу юйню къыйыр жасында, аш-суу жюрюген жерден бёлгегирек* «зал; пристройка к краю дома, побольше комнаты, часть дома, отделенная от кухни»; *арафла* (ц. диал.) [КБНПС 2023, 387] / *илкичле* (лит.) «жердь, стропила дома» и др.

2) названия предметов домашнего обихода и приспособлений для ведения хозяйства:

а) названия *домашней утвари*: *къач цырца* (ц.диал.) «почетный подарок в виде чаши, наполненной разными лакомствами, пряностями и предметами легкого туалета»; *копал* (ц. диал.) «чаша деревянная»; *копуй* (ц. диал.) / *кели* (лит.) «ступка (небольшая деревянная)»; *кюштеп* (ц. диал.) / *чыккыр* (лит.) / *бёчке* (карач.) «кадка, бочка, чан»; *тёнчек* (ц. диал.) / *гоппан аякъ* (лит.) «чаша с двумя ручками на трех ножках»; *агуна* (ц. диал.) / *саплы гоппан* «чаша с ручками на двух ножках для тюри»;

б) названия инструментов и приспособлений для хозяйственной деятельности: *кифе* (ц. диал.) / *чага* (лит.) «мотыга, тяпка»; *готон* (ц. диал.) / *сабан агъач* (лит.) / *къаладжюк* (карач.) «плуг, сох»; *къыйтхы* (ц. диал.) / *тырнаууч* (лит.) «борона,

грабли»; *эшек зип* (ц. диал.) [Гузеев, Махиева 2015, 145] / *жсантау* (лит.) «длинный аркан, изготовленный из кожи крупного рогатого скота»; *голос* (ц. диал.) / *гылмай* (лит.) «держак (на ручке косы)» (у карачаевцев *гылмай* «держак на ручке сохи»); *шатын* (ц. диал.) [КБНПС 2023, 405] / *ат илкичле* (лит.) «коновязь»; *ылыстыр* – гебенни *тартханда*, аны *тюбюнден* чыкъгъан бичен *гулмакла*. Алагъа *токалашила да дейдиле* «комкообразные ключья, комья сена, образующиеся во время перевозки сена»; *ытын* – *сабан агъачны гидасыны башында чындыны бегитиргө деп салыннган эки агъач чойден тюбюндеги* «деталь сохи над лезвием борны, поддерживаемый ремнем»; *шох* – *къама бауну, таулу чомачаны да тюйомчеги* «узел, поддерживающий штырь к подвязке кинжала»; *тахан* (ц. диал.) / *чи-гинжи* (лит.) / *багъана / чытын* «столб»;

3) наименования, связанные с пищей: *уууз* (ц. диал.) / *ырпыс* (лит.) «молозиво»; *жора боза / бирге жыылып*, *биреуню атын эсгерип ичген боза* «боза, которую пьют вспоминая о ком-то»; *жымыл* (ц. диал.) / *жетмеген, татыусуз на-ртюх / жымыл нартюх* «недозрелое зерно кукурузы»; *хамиси / хамеши* «верхний плотный слой кислого молока»; *ютхюмюц* (ц. диал.) – терк бишген, болмачы, *амалына көре этилген боза*. *Жукъа, къарыусуз ичи* «жидкая, наспех, кое-как сваренная боза»; *нардыу гюттю* (ц. диал.) «солнечная пышка», *тишиек* (ц. диал.) «блин» [Кучмезова 2020, 129], *умур* (ц. диал.) / *муру* «крошка», *цорма* (ц. диал.) / *как* (лит.) «мучная каша» и др.

4) названия, связанные с одеждой и обувью: *гөфхин* (ц. диал.) / *ал бота* (лит.) «передник, фартук» [Гузеев, Махиева 2015, 20]; *фадауан* (ц. диал.) / *мидел* (лит.) «солома, повторно подкладываемая в горскую обувь» [694; Кучмезова 2020, 130]; *тюфхюр* (ц. диал.) / *аппун* (лит.) / *тюпгюч* «подушка для сидения» и др.

К диалектным этнографизмам, относящимся к духовной сфере культуры, можно причислить названия обрядов и обычаем, которые регулируют социальные нормы и определяют традиции, например: *къаланкъа* (ц. диал.) / *ай* (лит.) / *мийоши жабыу* « занавеска (в углу комнаты, за которой стояла невеста во время свадьбы до окончания свадебного ритуала); занавешивавшая ложе молодых, полог, ширма» [ТСКБЯ Т. II, 516–517; РКБС 1989, 214], *кептай* (ц. диал.) / *гяпчи / зыккыл теке* [РКБС 1989, 292] «ряженый, шут, который развлекает народ на свадьбах, вечах» и др.

Они отличаются своей локальной закрепленностью: в других местах диалектные этнографизмы, характерные для языка цокающего диалекта, либо отсутствуют вовсе или имеют совершенно иное смысловое значение: *сёмюр* «широкая посуда для процеживания бузы с впадиной и отверстием посередине», *гота* «корзина для всякой мелочи», *суху* «пробка» и др. Приведенные примеры обозначают уникальную местную реальность, незнакомую носителю литературного языка и не имеют синонимов в исследуемом языке. Отличительной особенностью традиционного наследия и национальной самобытности языковой культуры цокающего диалекта является то, что материальная и духовная сферы жизни носителей этого диалекта отражены именно в этих выразительных диалектных этнографизмах.

В некоторых случаях диалектные особенности этнографизмов интерпретируются внешними, неязыковыми факторами, существующими в ограниченном географическом распространении определенной группы слов. Так, этнографизмы *кифе, кюштөл, гөфхин, тюфхюр* понятны не всем носителям карачаево-балкарского языка, но когда эти диалектные слова уточняются литературными эквивалентами *чага, чыккыр, ал бота, аппун*, то становится понятно всем носителям языка, что это «тряпка, бочка, передник, подушка для сидения». Приведенные диалектизмы употребляются только носителями цокающего диалекта, проживающими на территории Черекского района. Они имеют все характеристики структурированных диалектных этнографизмов, отраженных в толковых и переводных словарях.

В них можно найти, к примеру, обозначения разнообразных кулинарных шедевров, многие из которых в настоящее время не готовят, историзмы и устаревшие слова, вытесненные литературными эквивалентами и вошедшие в пассивный состав карачаево-балкарского языка: *айран бушто* «тюря (хлеб, накрошенный в айран)»; *мёрезе* «мамалыга с плавленным сыром»; *гюттю* «лепешка»; *чырлама* «род лакума»; *уумач* – *къуут бла жауну неда айранны бирге къатышырып этилген аш*. *Неда къуутха бал къошуп, боза бла ийлеп, ёречикле этип ашайдыла* «еда, которую готовили, перемешав кукурузную муку, сливочное масло и айран», *хамиси бушто – аякъыя жылы гыржын бла бишлакъны бирге уууп, айран къуюп, къатыш этсе, анга хамиси бушто дейдиле* «когда в чашу вместе с теплым хлебом крошат сыр и перемешивают, такое блюдо называли *хамиси бушто* «тюря» (хлеб, накрошенный в молоко, сметану, айран)», *жаябасхан – башы алымагъан бишлакъ бла жау къатышырыпъан хамисини къалачла бла ашау* «блюдо, в котором жирный сыр и масло ели вперемежку вместе с калачами» [КБНСС 2023, 392–403] и др.

Таким образом, этнографические диалектизмы распределяются на несколько тематически обусловленных групп, которые связаны по значению или форме с особенностями местного бытового уклада. Исследование лексико-семантических особенностей этнографических диалектизмов дает возможность глубже понять особенности культуры, включая ее обычай, быт и названия материальных ценностей. Помогает сохранению традиционного наследия и дальнейшей передаче его последующим поколениям. За счет диалектных этнографизмов литературный язык обогащается, а знания о местных традициях, обычаях, особенностях уклада жизни получают новое развитие.

Анализ фактологического материала позволяет отметить, что извлеченные из переводных и толковых словарей, фольклорных материалов, художественных произведений этнографические диалектизмы имеют важное значение в изучении и разработке основных вопросов диалектологии, лексикологии, лексикографии карачаево-балкарского языка как в синхронном, так и диахронном аспектах. Кроме того, следует отметить, что не все этнографические диалектизмы входят в существующие лексикографические источники изучаемого языка. Есть необходимость создания Словаря этнографических терминов с учетом их диалектных особенностей.

### Список источников и литературы

Аппоев 2011 – *Аппоев А.К.* Лексико-семантические группы этнографической терминологии карачаево-балкарского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 13 (228). Филология. Искусствоведение. Вып. 54. С. 26–30.

Гузеев, Махиева 2015 – *Гузеев Ж.М., Махиева Л.Х.* Краткий словарь малкарского (Ц/З) диалекта карачаево-балкарского языка. Нальчик: Издательский отдел КБНЦ РАН, 2015. 150 с.

Додуева и др. 2017 – *Додуева А.Т., Жабоева А.А., Девеева А.А.* Локативные составляющие лексики свадебного обряда в карачаево-балкарском языке // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2017. № 04-3. С. 166–168.

КБРС 1989 – *Карачаево-балкарско-русский словарь*. М.: Рус.яз., 1989. 832 с.

КБНПС 2023 – *Карачаево-балкарские народные сказки и сказания / собир. Д.М. Таумурзаев; сост., предисловие М.Ч. Джуртубаева*. Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых, 2023. 412 с.

Кетенчиев 2015 – *Кетенчиев М.Б.* Философия национальной карачаево-балкарской пищи // Национальные образы мира в художественной культуре: международная научная конференция, посвященная 85-летию со дня рождения литературоведа, философа, культуролога Г.Д. Гачева (1929–2008). Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых (ООО «Полиграфсервис и Т»), 2015. С. 479–485.

Кетенчиев и др. 2022 – Кетенчиев М.Б., Ахматова М.А., Додуева А.Т. Архаическая лексика в карачаево-балкарских паремиях // Полилингвальность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 2. С. 297–307.

Кучмезова 2020 – Кучмезова Л.Б. Проблемы развития карачаево-балкарского языка и его диалектов. Нальчик: Редакционно-издательский отдел ИГИ КБНЦ РАН. 2020. 148 с.

Толковый словарь карачаево-балкарского языка 1996, Т. 1. Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах (Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюю). Т. 1. А–Ж. Нальчик: Эль-Фа, 1996. 1016 с.

Толковый словарь карачаево-балкарского языка 2002, Т. 2. Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах (Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюю). Т. 2. З–Р. Нальчик: Эль-Фа, 2002. 1168 с.

Толковый словарь карачаево-балкарского языка 2005, Т. 3. Толковый словарь карачаево-балкарского языка в 3-х томах (Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюю). Т. 3. С–Я. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 1157 с.

## References

APPOEV A.K. Leksiko-semanticheskie gruppy ehtnograficheskoi terminologii karachaevo-balkarskogo yazyka [Lexico-semantic groups of ethnographic terminology of the Karachay-Balkar language] IN: Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Chelyabinsk State University]. IN: Filologiya. Iskusstvovedenie [Philology. Art history]. 2011. № 13 (228). Issue 54. Pp. 26–30. (In Russian)

GUZEEV Zh.M., MAHIEVA L.H. Kratkij slovar' malkarskogo (C/Z) dialektu karachaevo-balkarskogo jazyka [A short dictionary of the Malkar dialect of the Karachay-Balkarian language]. Nal'chik: Izdatel'skij otdel KBNC RAN, 2015. 150 p. (In Balkarian)

DODUEVA A.T., ZHABOEV A.A., DEVEEVA A.A. Lokativnye sostavlyayushchie leksiki svadebnogo obryada v karachaevo-balkarskom yazyke [Local Components of the Vocabulary of the Wedding Rite in the Karachay-Balkar Language]. IN: Mezdunarodnyi nauchnyi zhurnal «Innovatsionnaya nauka» [International Scientific Journal “Innovative Science”]. 2017. No. 04-3. Pp. 166–168. (In Russian)

KARACHAEVO-balkarsko-russkii slovar' [Karachay-Balkar-Russian Dictionary]. Moscow: Russkiy Yazyk, 1989. 832 p. (In Karachay-Balkarian-Russian)

KARACHAEVO-balkarskie narodnye skazki i skazaniya [Karachay-Balkar Folk Tales and Legends] / sobir. D.M. Taumurzaev; sost., predislovie M.CH. Dzhurtubaeva [collected by D.M. Taumurzaev; compiled and prefaced by M.Ch. Dzhurtubaev]. Nalchik: M. and V. Kotlyarov Publishing House. 2023. 412 p. (In Karachay-Balkarian)

KETENCHIEV M.B., AHMATOVA M.A., DODUEVA A.T. Arhaicheskaja leksika v karachaevo-balkarskih paremijah [Archaic vocabulary in Karachay-Balkarian parodies]. IN: Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki [Polylingualism and transcultural practices]. 2022. Vol. 19. No. 2. Pp. 297–307. (In Russian)

KUCHMEZOVA L.B. Problemy razvitiya karachaevo-balkarskogo yazyka i ego dialektov [Problems of development of the Karachay-Balkar language and its dialects]. Nal'chik: Redakcionno-izdatel'skij otdel IGI KBNC RAN. 2020. 148 p. (In Russian)

Tolkoveryi slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka v 3-kh tomakh [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language] (К”арачай-малк”ар тилни ангылатма сезлигүү). Т. 1. А–Ж. Нал'чик: Эл’-Фа, 1996. 1016 p. (In Karachay-Balkarian)

Tolkoveryi slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka v 3-kh tomakh [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language] (К”арачай-малк”ар тилни ангылатма сезлигүү). Т. 2. З–Р. Нал'чик: Эл’-Фа, 2002. 1168 p. (In Karachay-Balkarian)

Tolkoveryi slovar' karachaevo-balkarskogo yazyka v 3-kh tomakh [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkarian language] (К”арачай-малк”ар тилни ангылатма сезлигүү). Т. 3. С–Я. Нал'чик: Эл’-Фа, 2005. 1157 p. (In Karachay-Balkarian)

## Информация об авторе

**Л.Б. Кучмезова** – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора карачаево-балкарского языка.

**Information about the author**

**L.B. Kuchmezova** – Candidate of Science (Philology), Senior Researcher of the Sector of Karachay-Balkarian Language.

Статья поступила в редакцию 21.10.2025; одобрена после рецензирования 11.12.2025; принята к публикации 15.12.2025.

The article was submitted 21.10.2025; approved after reviewing 11.12.2025; accepted for publication 15.12.2025.